

中華
文化
節
CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

開幕節目
Opening Programme

北京歌劇舞劇院

五星 東方

Dance Drama

FIVE STARS RISING
IN THE EAST

by Beijing Dance Drama and Opera



第十六屆「五個一工程」獎
The 16th 'Five One Project' Award



第十七屆文華大獎
The 17th Wenhua Grand Award



7-8.6.2024 (五Fri - 六Sat) 8pm

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

「五星出東方利中國」錦護臂

Brocade armguard with Chinese characters “Five stars rising in the East are auspicious signs for the Central Plain”



「五星出東方利中國」錦護臂，長 18.5 厘米，寬 12.5 厘米，兩邊各綴三條最長 21 厘米的白絹繫帶，1995 年於新疆和田地區民豐縣尼雅遺址出土，現為新疆維吾爾自治區博物館藏品。

Brocade armguard with Chinese characters “Five stars rising in the East are auspicious signs for the Central Plain” is 18.5cm long and 12.5cm wide, with three straps of up to 21cm on each side. Unearthed in 1995 at the Niya Ruins in Hetian City, Minfeng County, Xinjiang, it is currently the collection of the Xinjiang Uyghur Autonomous Region Museum.

第一屆中華文化節的開幕舞劇《五星出東方》，意念源自新疆和田地區民豐縣尼雅遺址出土的重要文物，上面織有「五星出東方利中國」小篆文字，所屬年代為東漢中後期至魏晉時期（公元二至三世紀）。據考古研究所得，此錦護臂為古代引弓射箭時保護臂部所用的織錦，現已列為國家一級文物。

「五星出東方利中國」是中國古代星占學用語。「五星」指金、木、水、火、土五大行星，「中國」可理解為兩漢管轄的中原地區，「五星出東方」則指五顆行星同時出現於東方天域的罕見天象，實指所謂「五星連珠」或「五星聚舍」的大吉兆示。正如《漢書·天文志》記云：「五星分天之中，積於東方，中國大利；積於西方，夷狄用兵者利」。

Five Stars Rising in the East, the opening dance drama of the inaugural Chinese Cultural Festival, is borne out of an important cultural relic unearthed from the Niya Ruins in Hetian City, Minfeng County, Xinjiang, carrying on it woven patterns in the small seal script that reads “Wuxing Chu Dongfang Li Zhongguo” (Five stars rising in the East are auspicious signs for the Central Plain). This artefact belongs to the period from the mid-to-late Eastern Han dynasty to the Wei and Jin dynasties (2nd to 3rd centuries). According to archaeological findings, it was a brocade armguard used to protect archers’ arms when drawing their bows in ancient times. It has been listed as National Class One Cultural Relic.

“Five stars rising in the East are auspicious signs for the Central Plain” was an astrological terminology used in ancient China. The “five stars” refer to the planets Venus, Jupiter, Mercury, Mars and Saturn while the “Central Plain” was the regions under the rule of the Western and Eastern Han regimes. “Five stars rising in the East” was a rare astronomical phenomenon with all five planets appearing in the eastern skies simultaneously. Such an alignment was considered a highly propitious sign. As remarked in *Treatise on Astronomy of the Official Books of the Han Dynasty*, “if the stars converge to the east, it is propitious for the east and the Central Plain; if they converge to the west, the *yí* and the *dí* (non-Han tribal people) would have the upper hand in battle.”

序 Prologue

第一幕 Act I

第二幕 Act II

— 中場休息 Intermission —

第三幕 Act III

第四幕 Act IV

尾聲 Epilogue

每場演出長約 2 小時，包括中場休息 15 分鐘。

The running time of each performance is approximately 2 hours
including an intermission of 15 minutes.



劇情簡介 Synopsis

當「五星出東方利中國」的織錦護臂從黃沙中重見天日，仿佛叩響了千年西域的時空之門……

大漠深處，漢朝戍邊將領奉和北人首領之子建特遭遇沙暴，被僧人救入精絕古城，並與精絕首領之女春君相識結緣。風沙磨礪，幾番變故，真情讓他們敞開心扉，友愛讓他們守望相助，熱血讓他們生死與共。奉貼身佩戴的織錦護臂寄託著最深沉的家國情懷，熠熠生輝，字字千鈞，見證了中原與西域人民的深情厚誼。

這片土地永在，一如風沙在歷史長河中匯聚成廣袤無垠的大漠，各族人民結成共同體，仰望五星閃耀，心向東方。

When the brocade armguard with woven wording “Five stars rising in the East are auspicious signs for the Central Plain” emerges from the yellow sand and sees the light of the day again, it opens the door to the thousand-year-old history of the Western Regions...

Deep in the desert, Feng, a Han general guarding the border, and Jianté, the son of the leader of the Northern State, encounter a sandstorm. They are rescued by the monks from Jingjue who then lead them into the ancient city. Both heroes form a friendship with Chunjun, the daughter of the leader of the Jingjue State. Weathered by the wind and sand, and experiencing numerous twists and turns together, they open their hearts to each other. The bosom friends look out for one another while facing many life challenges. The brocade armguard worn by Feng embodies the most profound love for home and country. Every character embedded in the armguard shines in glory as they carry significance and bear witness to the bond between the people of the Central Plain and the Western Regions.

This land will last forever, just as the dust storm converges in the long history into the vast, boundless desert. People from different ethnic groups of China form a strong bond, gazing up at the twinkling five stars with their hearts dedicated to the East.

主要角色 Major Characters

奉（漢戍邊將領）：忠誠勇毅，盡心守護西域安寧。

春君（精絕首領之女）：天真爛漫，取漢名嚮往東方。

建特（北人首領之子）：彪悍耿直，最終心歸大漢。

Feng (A Han general guarding the border):

Loyal and courageous, he throws his heart and soul into guarding the peace of the Western Regions.

Chunjun (Daughter of the leader of the Jingjue State):

Innocent and carefree, she yearns for the distant land in the East and gives herself a Han name.

Jianté (Son of the leader of the Northern State):

Fearlessly brave and upright, he pledges allegiance to the Han regime in the end.

序

PROLOGUE

「五星出東方利中國」—— 漢代織錦護臂

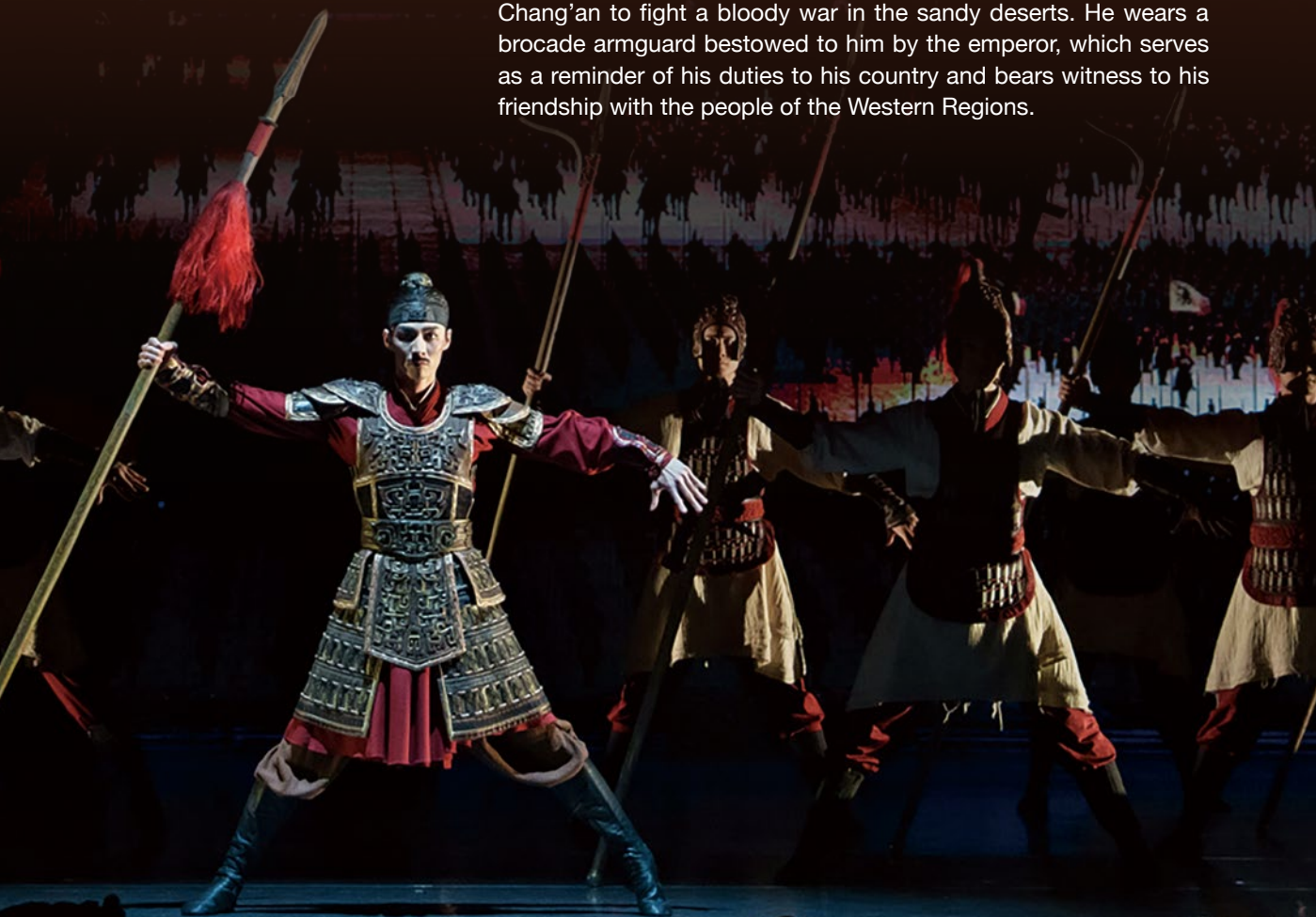
考古現場，鮮艷如初的漢代織錦護臂「五星出東方利中國」從黃沙中顯出真容，仿佛突然打開了一道穿越歷史的時空之門……

漢朝時期，西域開始歸屬大漢管轄。但北人持續侵擾邊境，戰亂不斷。朝廷設立西域都護府，守境安土。漢朝將領奉，受命前往西域戍邊，遠離故土長安，接受風沙與血火的考驗。他貼身佩戴著御賜五星織錦護臂，寄託著最深沉的家國責任，也見證著與西域人民的深厚情誼……

“Five stars rising in the East are auspicious signs for the Central Plain” - Brocade armguard of the Han Dynasty

At the excavation site, a Han dynasty brocade armguard with words “Five Stars Rising in the East are auspicious signs for the Central Plain” emerges from the golden sand, its colours as bright as the day it was first woven. It is as if a door to the past has been opened...

The time is in the Han. The Western Regions have come to be under the Han rule. However, the Northerners continue to invade the borders and warfare is constant. The Han court establishes the Western Regions Frontier Command to guard the borders and ensure peace on the land. Appointed to guard the Western Regions frontier, the Han general Feng leaves his hometown of Chang'an to fight a bloody war in the sandy deserts. He wears a brocade armguard bestowed to him by the emperor, which serves as a reminder of his duties to his country and bears witness to his friendship with the people of the Western Regions.



第一幕 Act I

「大地不曾負我，須彌山和群山亦不曾負我。」—— 尼雅木簡

沙暴肆虐，戍邊將領奉擒獲意欲犯邊的北人首領之子建特，卻迷失大漠之中，被精絕僧人救入城中。他們受到熱情款待並邂逅了天真爛漫的精絕首領之女春君。嚮往東方的春君被奉深深吸引。

“The earth has never let me down, neither have Mount Sumeru nor mountain ranges.” – Carved inscriptions on wooden tablets in Niya

Feng, a Han general guarding the border, intends to capture Jiente, the son of the leader of the Northern State who is encroaching on Han land, but they are lost in the desert when a raging sandstorm rises. They are rescued by the monks of Jingjue who lead them to the city. There they receive a warm welcome and encounter Chunjun, the innocent and vivacious daughter of the Jingjue leader. Chunjun has always yearned for the distant land in the East, and is therefore deeply attracted by Feng.

第二幕 Act II

「石見何累累，遠行不如歸。」—— 漢樂府

春君的溫暖善良和精絕城的祥和歡樂，讓奉和建特深受感染。建特也感受著奉的胸襟度量，雙方慢慢放下了心防。又一場沙暴突如其來，毀壞了精絕城牆。

“Rocks under the running stream emerge clear and clean, wandering souls should have returned home.” – Han Yuefu poem

Feng and Jiente are deeply moved by Chunjun’s warmth and kind heart, as well as the peaceful joyfulness of the city of Jingjue. Jiente also witnesses Feng’s broadmindedness, and the two gradually lower their guards against each other. Another sandstorm suddenly rages. It is so severe that it pulls down the city walls.



第三幕 Act III

「悲歌可以當泣，遠望可以當歸。」—— 漢樂府

面對天災，奉和建特帶領大家一起修築城牆，讓精絕城重新屹立。奉動情講述故鄉，春君和建特等人仿佛被帶到了長安的繁華與昌明之中。而此時追尋首領之子建特的北人軍隊正悄然逼近。

"A mournful song replaces my tears; looking into the distance is like returning home." – Han Yuefu Poem

Feng and Jianté take the lead in Jingjue's reconstruction, rebuilding the city walls to help the city get back on its feet. Feng passionately describes his hometown to Chunjun and Jianté, and the two feel as if they have been whisked away to the bustling and prosperous city of Chang'an. At the same time, the Northern Army silently approaches in their search for Jianté.

第四幕 Act IV

「奉謹以琅玕一致問春君，幸毋相忘。」—— 尼雅木簡

奉決定放走建特，化干戈為玉帛。不料隨後北人大兵壓境，威逼交人。奉挺身而出，用自己的生命換來了和平。他留下的織錦護臂成為這片土地生生不息的守護者。五星閃耀，天佑中華。

"Feng herewith presents a jade piece to Chunjun with regards: may we never forget our bond." – Carved inscriptions on wooden tablets in Niya

Feng decides to bury the hatchet and lets Jianté go. But the army of the Northern State is already encroaching Han territory, demanding Jianté's return. Feng steps forward and lays down his own life in exchange for peace. The brocade armguard he left behind becomes an eternal guardian of the land. The five stars shining – Heaven bless China!



尾聲

EPILOGUE

「天文、詩歌、舞蹈和繪畫，世界有賴於這些。」——尼雅木簡

大漠無聲，時光流轉，考古隊員的內心一片沸騰。他們展開五星紅旗留下合影，感受著這片土地的安寧與美好，歷史與未來！

漢代，西域生活著約數十萬各部族人民。

今天，新疆生活著約二千五百多萬各族人民。

在歷史的長河中，他們始終心手相連，命運與共。

“Astronomy, poetry, dance, and painting, the world relies on these.” – Carved inscriptions on wooden tablets in Niya

Listen to the silence of the desert as time flows by. The archaeologists' hearts are boiling with excitement. They unfurl the Five-Star Red Flag for a group photo, as they feel the peacefulness and beauty of this land, the past and the future!

During the Han dynasty, hundreds of thousands of people from various tribes lived in the Western Regions. Today, Xinjiang is home to over 25 million people of different ethnicities. Over the long course of history, these peoples have always stayed closely connected, sharing a common fate with one another.



北京歌劇舞劇院 Beijing Dance Drama and Opera

於 1978 年成立，原名北京歌舞團，2004 年轉企改制為北京歌舞劇院有限責任公司，是北京演藝集團旗下九家文藝院團之一，也是北京市市屬唯一一家歌舞類專業表演院團，作品屢獲殊榮。近年與國家大劇院聯合製作的大型舞劇《天路》，榮獲「第十六屆文華大獎」和精品劇目獎，又推出大型原創音樂劇《在遠方》、舞劇《圓明園》、《絲路長城》、《破冰》等常演不衰的經典劇節目。2022 年，原創大型舞劇《五星出東方》榮獲「第十七屆文華大獎」和第十六屆精神文明建設「五個一工程」獎。曾多次應邀參加各類海內外的文化交流等大型演出活動，足跡遍及 30 多個國家和地區。

Established in 1978, Beijing Dance Drama and Opera (formerly known as the Beijing Song and Dance Troupe) was restructured in 2004 through a corporatisation process as Beijing Dance Drama and Opera Limited and came under the Beijing Performance and Arts Group as one of its nine performing arts companies. It is also the only professional performing group specialised in song and dance performance under the administration of the Beijing municipal government. In recent years, the group has collaborated with the National Centre for the Performing Arts to produce *The Way to the Sky*, a dance drama which won the 16th Wenhua Grand Award and the Repertory of Excellence Award. It has also produced several perennial favourites such as the original musical *Somewhere Faraway*, the dance dramas *Yuanmingyuan*, *The Silk Road and the Great Wall*, and *Ice Breaking*. In 2022, the original dance drama production, *Five Stars Rising from the East*, won the 17th Wenhua Grand Award as well as the 16th Spiritual Civilisation Construction “Five One Project” Award. It has also been invited to participate in cultural exchange events and has performed in more than 30 countries and regions.





中華
文化
節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

焦點
城市 上海

殿堂級麒派藝術家
演繹水滸經典

Masters of Qi School interpret the classics of Water Margin

《烏龍院》The House of Wulong

陳少雲
Chen Shaoyun

楊陽
Yang Yang

郝杰
Hao Jie

傅希如
Fu Xiru

郝帥
Hao Shuai

上海
京劇
院
Shanghai
Jingju Theatre
Company

七俠五義連台戲
機關巧妙藝非凡

Heros and Gallants-Combat on Stage
Operatic Masters Revisit Ancient Acts

《七俠五義》

Seven Heros and Five Gallants

中國
戲曲
節
2024
CHINESE OPERA FESTIVAL

2 & 4/8 7:30pm
(五及日 Fri & Sun)

香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre

\$220 - 520

3/8 2:30pm
(六 Sat)

香港文化中心
三十五週年
HONG KONG
CULTURAL CENTRE

門票現正在城
Tickets NOW ava

詳情 Details



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

CITY IN FOCUS
SHANGHAI

NEW
ORIENTAL
CHINESE
MUSIC SCENE

by Shanghai
Chinese
Orchestra

鳳舞蜂飛展新姿
卧虎藏龍存氣韻
Phoenixes and Bees Dance out New Tunes, as
Rhythm Flows in Crouching Tiger and Hidden Dragon

海上生民樂

上海民族樂團



指揮 Conductor
湯沐海 Tang Muhai



市售票網發售
Available at URB.TIX

詳情 Details



5/8 8pm
(一 Mon)

香港大會堂
Hong Kong City Hall
\$200 - 440

6/8 8pm
(二 Tue)

荃灣大會堂
Tsuen Wan Town Hall
\$200 - 380

「上海文化周」項目
Shanghai Culture Week events

合辦 Co-presented by

上海市文化旅遊局
Shanghai Municipal Administration
of Culture and Tourism

中國上海國際艺术节
CHINA SHANGHAI
INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL

創作及製作人員 Creative and Production Team



王舸 Wang Ge

總編導 Chief Director

中國文聯文藝研修院特聘導師、中國舞蹈家協會副主席、國家一級導演、碩士生導師；中宣部文化名家暨「四個一批」人才、全國中青年德藝雙馨文藝工作者。榮獲多屆中國舞台藝術領域的政府最高獎—文華大獎、中宣部「五個一工程」獎、中國舞蹈「荷花獎」，以及桃李杯、CCTV舞蹈大賽、全國舞蹈比賽等國家級大獎。代表作品包括：舞蹈作品《中國媽媽》、《父親》等，舞劇《騎樓晚風》、《紅高粱》、《諾瑪阿美》、《天路》、《歌唱祖國》、《五星出東方》、《旗幟》、《白蛇傳》等。

Wang Ge is a Distinguished Instructor at the Academy of Literary and Art of the China Federation of Literary and Art Circles, Vice President of the China Dancers Association, National Class One Director and supervisor on the Master's degree programme. He is a renowned expert, hailed as one of the experts in the Publicity Department of the CPC Central Committee's "Four Batches" project. He is also honoured as a "National Cultural Worker with Integrity and Artistic Excellence - Young to Middle-age Category". His other accolades include the Wenhua Grand Award, the highest government award in the field of Chinese stage arts, the "Five One Project" award from the Publicity Department, the China Dance Lotus Award, as well as national-level awards including the Taoli Cup and the CCTV Dance Contest. Wang's acclaimed works include dance shows *China Mother and Father*, as well as dance dramas including *Evening Breeze on the Verandah*, *Red Sorghum*, *Beautiful Home*, *Pilgrim*, *Ode to the Motherland*, *Five Stars Rising in the East*, *The Flag*, *Legend of the White Snake*, etc.



許銳 Xu Rui

編劇 Playwright

北京舞蹈學院副院長，教授，舞台創意與編劇。中國音樂劇協會副會長、北京文藝評論家協會副主席。多次獲「五個一工程獎」、「文華獎」等重要獎項。代表作有舞劇《五星出東方》、《紅高粱》、《徽班》、《騎樓晚風》、《戈壁青春》、《諾瑪阿美》、《趙氏孤兒》，舞蹈劇場《一刻》，音樂劇《舞678》、《太急》等。

Xu Rui is the Deputy Dean, Professor and Dramaturg at the Beijing Dance Academy. He is also the Vice President of the China Society for Musical Studies and Vice Chairman of the Beijing Literary and Art Critics Association. He has won many major awards such as the "Five One Project" Award and the Wenhua Award. He is acclaimed for the dance dramas *Five Stars Rising in the East*, *Red Sorghum*, *The Story of a Traditional Operatic Troupe*, *Evening Breeze on the Verandah*, *Gobi Youth*, *Beautiful Home* and *The Orphan of the Zhao's*, a dance theatre production *Every Moment*, and the musicals *Dance 678*, *Too Urgent*, etc.



楊帆 Yang Fan

作曲 Composer

青年作曲家、中國音協作曲與作曲理論學會理事。曾獲得「五個一工程獎」、「文華獎」、「上海市文藝創作精品單項成果獎」等眾多獎項。代表作品包括：舞劇《五星出東方》、《離戈》、《木雀舞》、《永不消逝的電波》、《天路》、《歌唱祖國》等。

Yang Fan is a young composer and Director of the Composition and Composition Theory Committee of the China Musicians Association. He has received many awards, including the "Five One Project" Award, the Wenhua Award, the Shanghai Cultural and Arts Creation Excellence Award. He is acclaimed for his scores for dance drama *Five Stars Rising in the East*, *Li Ge*, *Woodpecker Dance*, *The Eternal Wave*, *Pilgrim*, *Ode to the Motherland*, etc.



劉科棟 Liu Kedong

舞美設計 Set Designer

中國國家話劇院一級舞美設計、中國舞台美術學會副會長、中央戲劇學院客座教授。多次獲「文華舞美獎」、「荷花獎」、「金獅獎」等獎項。代表作品包括：話劇《戲台》、《驚夢》、《簡愛》、《繁花》第二季、《紅玫瑰與白玫瑰》、《浪潮》、《我不是潘金蓮》、《寄生蟲》、舞劇《絲綢之路》、《醒·獅》、《努力餐》、《五星出東方》、《石榴花開》、舞蹈劇場《火車站》、崑曲重逢版《牡丹亭》、電影《我們倆》等。

Liu Kedong is a National Class One Scenographer at the National Theatre of China, Vice President of the China Institute of Stage Design, visiting professor at the Central Academy of Drama. He has received multiple accolades, including the Wenhua Award for Scenography, the Lotus Award and the Golden Lion Award. His most acclaimed works include dramas *The Stage*, *An Astonishing Dream*, *Jane Eyre*, *Blossoms (Part II)*, *Red Rose*, *White Rose*, *Wave*, *I am not Pan Jinlian*, *Parasite*, dance dramas *The Silk Road*, *Awakening Lion*, *Nulican*, *Five Stars Rising in the East*, *Flowering Pomegranate*, dance theatres *Train Station*, *The Peony Pavilion (Kunqu Reunion Version)*, film *You and Me*, etc.



陽東霖 Yang Donglin

服裝設計 Costume Designer

中國歌劇舞劇院首席服裝設計、雲廬藝術設計空間創始人、北京服裝學院碩士研究生特聘校外導師，作品多次獲得「文化部服裝設計獎」、「舞美學會年度獎」、「文華獎」等。常年活躍在影視劇和舞台戲劇服裝造型設計領域。主要作品包括：舞劇《五星出東方》、《永不消逝的電波》、《沙灣往事》、《孔子》、《杜甫》、《李白》等。

Yang Donglin is the Chief Costume Designer at the China National Opera and Dance Drama Theater, founder of Yun Lu Art Design Space and a distinguished external instructor for the Master's degree programme at the Beijing Institute of Fashion Technology. He has received many awards to his credit, including the Ministry of Culture's Costume Design Award, Designer of the Year Award of the China Institute of Stage Design, and the Wenhua Award. He is active in film, television and stage costume design. His most acclaimed works include the dance dramas *Five Stars Rising in the East*, *The Eternal Wave*, *The Past of Shawan*, *Confucius*, *Du Fu*, *Li Bai*, etc.



劉文豪 Liu Wenhao

燈光設計 Lighting Designer

中國舞台美術學會副會長、原海政文工團國家一級舞美設計師、中央戲劇學院、上海戲劇學院客座教授、文化部第十四屆文華獎、國家藝術基金、第九及十屆全軍文藝會演評委。代表作品包括：舞劇《五星出東方》、《虎門魂》、《草原英雄小姐妹》、《騎兵》；舞蹈詩《家住長江邊》；歌劇《運之河》、《回家》；歌舞詩《沸騰的甲板》、《英雄核潛艇》；話劇《麻醉師》、《柳青》等。

Liu Wenhao is the Vice President of the China Institute of Stage Design, a former National Class One Scenographer of the People's Liberation Army Navy Culture and Arts Troupe. He is also a visiting professor at the Central Academy of Drama and Shanghai Theatre Academy. Liu has been adjudicating for the 14th Wenhua Awards of the Ministry of Culture, the National Arts Fund, and the 9th and 10th National Army Arts and Literature Festivals. His acclaimed works include the dance dramas *Five Stars Rising in the East*, *The Spirit of Humen*, *Heroic Little Sisters of the Grassland*, and *Cavalry*; the dance poem *Living by the Yangtze River*; the operas *River of Fate* and *Going Home*; and the song and dance poems *The Boiling Deck* and *The Heroic Nuclear Submarine*; and the dramas *The Anaesthetist*, *Liu Qing*, etc.



賈雷 Jia Lei

造型設計 Stylist

中國東方演藝集團造型設計師。榮獲「全國化妝造型十佳」、「亞洲百傑造型師」稱號。舞劇造型設計包括：《孔子》、《水月洛神》、《沙灣往事》、《梅蘭芳》、《絲綢之路》、《紅樓夢》、《天路》、《永不消逝的電波》、《草原英雄小姐妹》、《五星出東方》、《只此青綠》及《詠春》。

Jia Lei is a stylist at China Oriental Performing Arts Group having been acclaimed as one of the “Top Ten National Makeup and Styling Artists” and “One Hundred Master Stylists of Asia”. His styling for dance dramas include *Confucius*, *Goddess of the River Luo*, *The Past of Shawan*, *Mei Lanfang*, *The Silk Road*, *The Dream of Red Chamber*, *Pilgrim*, *The Eternal Wave*, *Heroic Little Sisters of the Grassland*, *Five Stars Rising in the East*, *The Journey of a Legendary Landscape Painting*, and *Wing Chun*.

領銜主演 Starring

羅昱文 飾 漢代戍邊將領 奉

Luo Yuwen as Feng,
a Han general guarding the border

北京歌劇舞劇院首席演員。畢業於北京舞蹈學院古典舞系，榮獲第十七屆舞劇文華大獎；第十六屆精神文明建設「五個一工程」獎；華北五省舞蹈大賽及北京市舞蹈大賽一等獎；首爾國際舞蹈大賽三等獎；入圍第十一屆中國舞蹈「荷花獎」古典舞終評展演。代表作品包括：《問月》、《五星出東方》、《紅樓夢》、《流芳》、《洪湖水浪打浪》、《絲路長城》、《大都吟》及《天路》。

Luo Yuwen is a principal performer of the Beijing Dance Drama and Opera. A graduate of the Beijing Dance Academy trained in classical dance, he is a recipient of the 17th Wenhua Grand Award for Dance Drama and the 16th Spiritual Civilisation Construction “Five One Project” Award. He has also won the first prize at both the Five Northern Provinces Dance Contest and the Beijing Municipal Dance Contest, as well as the third prize at the Seoul International Dance Competition. Additionally, Luo was a finalist of the 11th China Dance Lotus Award Showcase of Classical Dance. His cast credits include *Asking the Moon*, *Five Stars Rising in the East*, *The Dream of the Red Chamber*, *The Fragrance Flows*, *The Waves of Hong Lake*, *Silk Road*, *Great Wall*, *Ode to the Capital*, and *Pilgrim*.

李曉慧 飾 精絕首領之女 春君

Li Xiaohui as Chunjun,
daughter of the leader of the Jingjue State

北京歌劇舞劇院首席演員。畢業於解放軍藝術學院、北京舞蹈學院。原創舞劇《天路》飾演角色「卓瑪」獲第十六屆文華大獎；舞劇《五星出東方》飾主演「春君」獲第十七屆「文華大獎」和第十六屆精神文明建設「五個一工程」獎。代表作品包括：舞劇《天路》、《流芳》、《五星出東方》、《圓明園》、《28天》及《水上新娘》。

Li Xiaohui is a principal performer of the Beijing Dance Drama and Opera. She graduated from the People's Liberation Army Academy of Art and the Beijing Dance Academy. She won the 16th Wenhua Grand Award for her role as Zhuoma in the dance drama *Pilgrim*, and the 17th Wenhua Grand Award as well as the 16th Spiritual Civilisation Construction “Five One Project” Award for her leading role as Chunjun in the dance drama *Five Stars Rising in the East*. Her cast credits include the dance dramas *Pilgrim*, *The Fragrance Flows*, *Five Stars Rising in the East*, *Yuanmingyuan*, *28 Days*, and *Water Bride*.



索朗群旦 飾 北人首領之子 建特
Suo Lang Qun Dan as Jiente,
son of the leader of the Northern State

藏族青年舞蹈演員，中央民族大學表演本科，編導碩士。中國舞蹈家協會會員，編創作品《勇士的歌舞》入圍第十一屆中國舞蹈荷花杯最終評審，2019年擔任舞劇《天路》主演並榮獲第十六屆文華大獎。代表作品包括：《天路》、《五星出東方》、《茶馬古道間的鈴聲》、《問到崆峒》、《香巴拉》《塵埃落定》、《天上的風》等。

Suo Lang Qun Dan is a young Tibetan dancer graduated with a Bachelor's degree in performance and a Master's in choreography and directing from the Minzu University of China. He is a member of the China Dancers Association. His choreography for *Warrior's Song and Dance* entered the final round of the 11th China Dance Lotus Award. In 2019, he won the 16th Wenhua Grand Award with his starring role in the dance drama *Pilgrim*. His cast credits include *Pilgrim*, *Five Stars Rising in the East*, *The Ringing Bells on the Ancient Road*, *Asking Kongtong*, *Shambhala*, *When the Dust Settles*, and *The Wind in the Sky*, etc.



製作：北京演藝集團
演出：北京歌劇舞劇院

Produced by Beijing Performance and Arts Group
Performed by Beijing Dance Drama and Opera

創作及製作人員 Creative and Production Team

總策劃：莫高義、田文
總監製：趙衛東、任彥賓
總統籌：王杰群、陳冬、趙佳琛、王珏、
丁勇、彭利鋒、張建
策劃：楊建英、張太保
監製：董寧、程永濤、米佳、楊英
項目統籌：周曉宇、任悅、陶麗冰、王凱、
楊照珩、莫合塔爾·庫爾班
項目執行：周楠、全志、余鍵、牛璐瑤

藝術顧問：陳平
歷史顧問：巫新華

總編導：王舸
編劇：許銳
作曲：楊帆
舞美設計：劉科棟
服裝設計：陽東霖
燈光設計：劉文豪
造型設計：賈雷
多媒體設計：胡天驥
道具設計：何雨韻
聲音設計：劉奕、李想
技術總監：黃志高
編舞：黃佳園、湯成龍、
歐思維、柳雯
排練指導：蔡夢娜、薄樂
舞台監督：楊昊霆
導演助理：高曉琬
多媒體助理：馬艷蕾、劉澤榕

Chief Organisers: Mo Gaoyi, Tian Wen
Chief Producers: Zhao Weidong, Ren Yanbin
Chief Co-ordinators: Wang Jiequn, Chen Dong, Zhao Jiachen,
Wang Jue, Ding Yong, Peng Lifeng, Zhang Jian
Organisers: Yang Jianying, Zhang Taibao
Producers: Dong Ning, Cheng Yongtao, Mi Jia, Yang Ying
Project Co-ordinators: Zhou Xiaoyu, Ren Yue, Tao Libing, Wang Kai,
Yang Zhaoheng, Mohetaer Kuerban
Project Executives: Zhou Nan, Quan Zhi, Yu Jian, Niu Luyao

Artistic Advisor: Chen Ping
Historical Advisor: Wu Xinhua

Chief Director: Wang Ge
Playwright: Xu Rui
Composer: Yang Fan
Set Designer: Liu Kedong
Costume Designer: Yang Donglin
Lighting Designer: Liu Wenhao
Stylist: Jia Lei
Multimedia Designer: Hu Tianji
Props Designer: He Yuyun
Sound Designers: Liu Yi, Li Xiang
Technical Director: Huang Zhigao
Choreographers: Huang Jiayuan, Tang Chenglong,
Ou Siwei, Liu Wen
Rehearsal Masters: Cai Mengna, Bo Le
Stage Manager: Yang Haoting
Assistant to Director: Gao Xiaoli
Multimedia Assistants: Ma Yanlei, Liu Zerong

演員 Cast

奉：羅昱文
春君：李曉慧
建特：索朗群旦
奉副手：程一帆
建特副手：張劍斌、裴航
和尚：陳軍汝、朱東超、李岩松
精絕首領：韓沛彬
精絕首領夫人：關棕元

Feng: Luo Yuwen
Chunjun: Li Xiaohui
Jiante: Suo Lang Qun Dan
Feng's Aide-de-camp: Cheng Yifan
Jiante's Aides-de-camp: Zhang Jianbin, Pei Hang
Monks: Chen Junru, Zhu Dongchao, Li Yansong
Leader of Jingjue State: Han Peibin
Wife of the Leader: Guan Zongyuan

群舞女演員 Female Dancers

王璐 高田 蔡苑蓉 李倩
鄧練美合 申奧 高藝晏 王可心
周潔 張美婷 徐嘉靜 鄭鈺霖
王乙涵 趙惠妮 魏齊 周睿
程蕊 劉暢 秦婉婷 虞穎而

Wang Lu Gao Tian Cai Yuanrong Li Qian
Zou Lian Meihe Shen Ao Gao Yiyan Wang Kexin
Zhou Jie Zhang Meiting Xu Jiajing Zheng Yulin
Wang Yihan Zhao Huini Wei Qi Zhou Rui
Cheng Rui Liu Chang Qin Wanting Tuo Yinger

群舞男演員 Male Dancers

侯辛 高超 李海明 沈天程
杜佳潤 胡長樂 劉東杭 戴守帥
趙紫千 呂光濤 肖龍 周星
張國棟 周子寒 李米博

Hou Xin Gao Chao Li Haiming Shen Tiancheng
Du Jiarun Hu Changle Liu Donghang Dai Shoushuai
Zhao Ziqian Lv Guangtao Xiao Long Zhou Xing
Zhang Guodong Zhou Zihan Li Mibo



中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL

開幕週呈獻
Opening week presents

09.06
2024
(日 Sun)
2pm

多彩華藝 Encountering
Chinese Culture
Carnival
：嘉年華：

舞台演出
Stage performances

文化攤位
Cultural booths

「嘉」動圖書館
Library-on-Wheels

及其他
精彩節目
and more...

★ 免費入場 Free Admission ★

沙田大會堂廣場及大堂
Plaza and Foyer, Sha Tin Town Hall

新城市廣場一期1樓羅馬圓型獻技場
L1 Entrance Arena, New Town Plaza Phase 1

場地贊助：
Venue sponsored by

新城市廣場
New Town Plaza

www.ccf.gov.hk

Click for Arts 藝文資訊

詳情 Details





各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環使用。多謝合作。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

電子問卷 Questionnaire



謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫電子問卷。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2371 3519。

Thank you for attending the performance. Please fill in the e-questionnaire to give us your views on this performance or on the LCSD cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2371 3519.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場 / 返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供，由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.

得閒上網Click一Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures - Culture & Leisure

www.ccf.gov.hk



LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



101 academy
入門教室

VIS-a-VIS
互動



追蹤康文 +++ Follow LCSD Plusss on:



www.facebook.com/LCSDPlusss



www.instagram.com/lcsdpluss

活力仔
Enggie
Pup



思文喵
Artti
Kitty

中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL 2024



承光影韻律之美，傳華夏文化之盛

SUSTAINING A HERITAGE OF AESTHETIC BEAUTY
CELEBRATING THE MAGNIFICENCE OF CHINESE CULTURE

六月至九月 • June to September 2024

門票現於城市售票網公开发售 Tickets NOW available at URBIX

www.ccf.gov.hk



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE